

Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumi 2018 / Preliminary programme

(10.4.2018)

Perjantai 13.4.2018 / Fredag 13.4.2018 / Friday 13 April 2018

9-12	<b>Ilmoittautuminen / Anmälning / Registration, Publicum aula / Publicum lobby</b>	<b>Työpaja 1 (klo 9-11), Pub4</b> Vertaistuki ei maksa mitään: tule kehittämään kääntämisen ja tulkkauksen opetusta!	<b>Työpaja 2 (klo 9-11.30), Pub5</b> Asioimis- ja oikeustulkkauksen psykologinen hinta
11-12	Omakustanteinen lounas / Lunch på egen bekostnad / Lunch break		
12.00-12.30	<b>Symposiumin avaus / Inledning till symposiet / Official opening of the symposium, Auditorio Pub 1 (Mauno Koivisto -sali)</b>		
	- <b>Jaakko Suominen</b> , humanistisen tiedekunnan dekaani / dekanus för humanistiska fakulteten / Dean of the Faculty of Humanities - <b>Kristiina Antinjuntti</b> , SKTL:n toiminnanjohtaja / FÖTF:s verksamhetsledare / Executive Director of the Finnish Association of Translators and Interpreters, chair Kristiina Taivalkoski-Shilov		
	<b>Publicum 126</b> , chair Maarit Koponen	<b>Pub 4</b> , chair Tiina Holopainen	<b>Pub 5</b> , chair Minna Ruokonen
12.30-14.30	<b>do Carmo:</b> Does "Time is money" apply to translation?	<b>Hartama-Heinonen:</b> Kääntäminen: kenen hinta, minkä hinta ja kuka maksaa?	<b>I. Ivaska ym.:</b> Rajattu kielenkäyttö: Käännetyn kielen ja oppijankielen risteys ja sen kartoittaminen korpusvetoisesti
	<b>Nurminen:</b> Cost or Value? What Users of Machine Translation Tell us	<b>Schopp:</b> Seite, Zeile, Wort, Zeichen – oder wie?	<b>Kemppanen:</b> Peritekstit ja käännösten ideologinen funktio
	<b>Olalla-Soler:</b> Consequences of the ban on recommending rates in Spain	<b>Huusko &amp; Lappalainen:</b> Viittomakielentulkit monopolimankelin pyörteissä	<b>Syrjänen:</b> Rahat tai henki – mikä on kääntämisen hinta sodassa?
		<b>Määttä ym.:</b> Trauma, toimijuus ja kielellinen tasa-arvo: näkökulmia turvapaikkapuhuttelujen tulkkaukseen	<b>Kivilehto:</b> Miten vertaisarvioija perustelee näkemyksiään vai perustelee?
14.30-15.15	Kahvitarjoilu ja postereiden esittely; Tiedon helmi -palkinnon jako, Publicum aula / lobby		
	<b>Publicum 126</b> , chair Laura Ekberg	<b>Pub 4</b> , chair Simo Määttä	<b>Pub 5</b> , chair Leena Salmi
15.15-17.15	<b>Gürses &amp; Sahin:</b> The Price and Value of Retranslations and Retranslating	<b>Hiltunen:</b> Onko yhteistyökykyisyys eduksi tulkin ammatissa?	<b>Penttilä:</b> Valmistuvien kääntäjien käsityksiä kyvyistään ja koulutuksestaan
	<b>L. Ivaska:</b> Rethinking the concept of source text: The case of compilative translation	<b>Mäntyranta:</b> Miten tulkkiin yhteistyökykyisyys ilmenee?	<b>Salonen:</b> Käännösviestinnän asiantuntijan ammatillinen identiteetti ja toimijuus
	<b>Nurmi &amp; Skaffari:</b> Mediating Latin: Intratextual translation in English texts	<b>Paananen:</b> Tulkki lääkärin vastaanotolla: hintana potilaskeskeisyys?	<b>Konttinen ym.:</b> Opiskelijoiden käsitykset käännösprosessin työnkulusta ja tehtävistä
	<b>Tringham:</b> "I Read it in the Original": Translation as a Help or Hindrance	<b>Probirdska:</b> Ei mistään hinnasta! Maallikkotulkkiin negatiiviset kokemukset tulkkauksesta	<b>Vottonen &amp; Kumpulainen:</b> Maisterivaiheen kääntäjäopiskelijoiden käännösratkaisujen perustelut
17.30-18.45	<b>Paneelikeskustelu "Kääntämisen hinta: Mitä kääntämisestä ja tulkkauksesta Suomessa nykypäivänä maksetaan ja kuka maksaa?", Pub 1</b> Keskustelijoina: Kristiina Antinjuntti (SKTL), Hanna Gorschnik (KAJ), Tiina Kinnunen (Kääntäjäseuran kirjuri), Turkka Kulmala (Traduct Oy) ja Katja Virtanen (SKY). Puheenjohtaja: Tiina Holopainen		
19.30	Illallinen / Dinner, Panimoravintola Koulu, Eerikinkatu 18		

**Lauantai 14.4.2018 / Lördag 14.4.2018 / Saturday 14 April 2018**

<b>9.00-10.00</b>	<b>Publicum 126</b> SKTL:n V jaoston kokous / FÖTF:s sektion för lärare och forskare har möte / Meeting of the Teachers and Researchers' Section of the Finnish Association of Translators and Interpreters		
<b>10.00-11.00</b>	<b>Plenaari / Plenar / Plenary lecture</b> , Auditorio Pub1, chair: Turo Rautaoja <b>Outi Paloposki:</b> Arvo, korvaus ja hinta. Miten kääntämisestä on Suomessa palkittu? Mikä on kääntämisen hinta?		
<b>11.00-11.30</b>	Kahvi / Kaffe / Coffee, Publicum aula / lobby		
	<b>Publicum 126</b> , chair Katja Vuokko	<b>Pub 4</b> , chair Outi Veivo	<b>Pub 5</b> , chair Minna Kumpulainen
<b>11.30-14.00</b>	<b>Holopainen:</b> Luonnontieteen termien kääntäminen ja kehittyvä erikoissanasto Topeliuksen <i>Luonnonkirjan</i> valossa	<b>Koponen &amp; Nurminen:</b> The Human Right of Access to Information vs. the Prohibitive Cost of Translation	<b>Salmi &amp; Koskinen:</b> Serendipisyys ja tiedonhaku
	<b>Katajamäki:</b> Runokäännökset Zacharias Topeliuksen <i>Luonnonkirjassa</i>	<b>Dayter:</b> Costs of translation research	<b>Suokas:</b> Käyttäjakeskeisyys teoriasta käytäntöön
	<b>Kokko:</b> Raamattu-sitaatit Topeliuksen <i>Boken om Vårt Land</i> issa sekä <i>Maamme kirjan</i> eri versioissa	<b>Ruokonen:</b> A statistical comparison of Finnish translation students' and professional translators' perceptions of translator status	<b>Nieminen:</b> Miten tarkastella käännöksen tyyliä?
		<b>Hjort &amp; Ruokonen:</b> In-house-kääntäjiä – onko heitä? Tuoreen kyselytutkimuksen tuloksia	<b>Ekberg:</b> Monikielisyys karibialaisen kirjallisuuden suomennoksissa
<b>14.00-14.30</b>	Symposiumin päätös / Avslutning på symposiet / Closing of the symposium, Auditorio Pub1		